

Día del Traductor

Las Comisiones trabajaron en público

Durante la mañana del 30 de septiembre las comisiones internas del Colegio expusieron su trabajo en tanto presente y futuro. La muestra no sólo quiso dar a conocer sus actividades sino también convocar a los matriculados a formar parte de esta estructura.



A las 10.30 en punto del 30 de septiembre, tal como estaba pautado, sonó el gong que dio por inaugurada la mañana de trabajo para celebrar el Día del Traductor. El sonido, que se hacía oír en todo el cuarto piso de la sede Callao, se repitió cada quince minutos para que cada comisión terminara de exponer y comenzara otra en su lugar.

La experiencia fue exitosa y todos los que participaron de ella pudieron aportar sus ideas, llevando consigo nuevos proyectos, además de la inquietud de participar en estos grupos de trabajo.



Así, los numerosos asistentes tuvieron la oportunidad de acceder al amplio abanico de posibilidades que ofrece la intensa actividad de las comisiones de trabajo, integradas por colegas que representan las distintas áreas de interés profesional.

A la hora señalada, la comisión de Defensa del Traductor Público, a cargo de la consejera Perla Klein y coordinada por Juan Girado, abrió el juego exhibiendo con euforia las tácticas que debe utilizar el matriculado para defender sus derechos ante los organismos del Estado, a quienes no sólo cuesta cobrar por los servicios prestados, sino también hacer valer un honorario justo. Somos profesionales especializados, dijo un miembro de la comisión. Y otro agregó: No somos fotocopiables bilingües; no se nos trata con justicia en la Justicia.



Actualmente la comisión está elaborando un artículo para la revista **La Ley** para explicar por qué es necesario que sea un Traductor Público quien exprese en otro idioma los dichos de acusados, defensores, fiscales y jueces y no simplemente "alguien" que tenga "un buen manejo" del idioma requerido.



Frente a cada una de las salas podía verse una grilla con la lista de comisiones que iban a exponer en cada cambio de horario. Los colegas circulaban por los pasillos del Colegio, de sala en sala, tratando de concurrir a la mayor cantidad de exposiciones posibles.

El turno siguiente en este torbellino de ideas, le correspondió a la comisión de Aplicaciones Informáticas, a cargo de la consejera Graciela Steinberg y coordinada por Gisella Donnaruma. La idea general era ver cómo se relacionaba el profesional traductor con la informática, concretamente con su computadora.

El plato fuerte fue la presentación de un cuadernillo tecnológico sobre los secretos del Word que aparece en este número de la revista. Es el primero de una serie de siete capítulos.

Otra propuesta fue la de proyectar un trabajo en conjunto con la comisión de Terminología. Además se planteó la necesidad de desarrollar acuerdos con empresas que solicitan los servicios de localización.

Poco después, gong mediante, comenzó la charla de la comisión de Terminología a cargo de la consejera Silvana Debonis, coordinada por Estela Lalanne. "¿Qué es la terminología?", fue la pregunta que planteada por las integrantes de la comisión ante un público que colaboró en la elaboración de una respuesta colectiva. "Es el conjunto de términos de un área especializada"; "Ese conjunto busca nuevos términos, se actualiza, se sistematiza". También se la definió como "una disciplina o ciencia que trabaja muchas veces en el armado de diccionarios especializados".

A su vez, los integrantes de la comisión se refirieron a la terminografía como el armado de glosarios, y puntualizaron que para realizar un buen trabajo terminológico primero hay que tener un corpus que debe ser analizado. Hay vacíos terminológicos cuando no se encuentra la palabra buscada por el traductor, expresaron. También surgieron inquietudes tales como la necesidad de compartir el material y de intercambiar glosarios con otros colegas, un intercambio que debe fundamentarse en la confianza mutua. Lo mismo ocurre con los listados que aparecen en Internet que deben ser verificados minuciosamente.

Se concluyó que hay que difundir la terminología como disciplina, dictar

cursos de capacitación, dado que recién ahora se está estudiando la disciplina en algunas universidades. Algunas colegas de la comisión ya han participado en proyectos tales como el de "Disposición de residuos sólidos" junto con personal del Ceamse y ahora están trabajando con ideas similares para el área del gas y del petróleo.

Otro gong y comenzó la actividad de la subcomisión de Padrinazgo, a cargo de la Presidenta, Silvana Marchetti y coordinada por Cristina Madden. Nos hemos nutrido de la experiencia de otras entidades y asociaciones que ya trabajaban con este sistema, fundamentado en la solidaridad profesional en el caso de alguna inquietud planteada, o de dudas respecto de la práctica profesional, dijeron las integrantes de la comisión. No se trata de hacer el trabajo, sino de ayudar, por ejemplo, a presentar una traducción, o a buscar información. Esto no implica obligación alguna –subrayan–, es en definitiva, un intercambio voluntario de experiencias y de información, entre otras cosas.

Para ser padrino se requiere poseer un mínimo de 10 años de antigüedad en la matrícula y cada padrino puede aceptar hasta tres ahijados, aunque existen casos de colegas de gran generosidad que atienden a más de tres.

Básicamente, esta práctica se propone guiar a otro colega en sus primeros pasos en la profesión.

Café y medialunas mediante, la comisión de Intérpretes, también a cargo de la consejera Perla Klein, lanzó una noticia muy interesante para los traductores que se dedican a la interpretación. Se proyecta la creación de una comisión de intérpretes judiciales, una actividad inherente al ejercicio de nuestra profesión y para la cual no contamos con el entrenamiento adecuado. Además, necesitamos un proyecto de ley de intérpretes, afirmaron.

Ya sobre el final de la mañana, la comisión de Idioma Francés, a cargo de la consejera María Elena Núñez Valle, coordinada por la traductora María Roitman, hablaba sobre sus

proyectos de colaboración en el área de capacitación y que están abocados a la búsqueda de bibliografía que complementa la biblioteca del Colegio.

También explicaron cómo se mantienen informadas y conectadas a través de foros de Internet sobre las novedades que presenta el estudio de la lengua. Por último, en el orden laboral, se planteó que hay que segmentar la búsqueda e ir allí donde nadie acude, por ejemplo, las pymes, cámaras de comercio que pueden orientar sobre la instalación de empresas francesas, entre otras ideas.

Lo propio hicieron las comisiones de: Idioma Italiano, coordinada por Andrea Giampaolini, y de Idioma Alemán, coordinada por Juan Manuel Olivieri, también a cargo de la consejera Núñez Valle. Estas comisiones colaboran en forma permanente en la propuesta de cursos de sus respectivos idiomas, y mantienen informados a los integrantes de su matrícula acerca de las novedades de interés.

La Comisión de Relaciones Internacionales por su parte, a cargo de la Consejera Mirtha Federico y coordinada por Karina D'Emilio, comentó los principales puntos del relevamiento que realizó durante el año sobre las principales características del trabajo con agencias del exterior, que será difundido en detalle en la próxima reunión abierta del 14 de noviembre. Los principales temas que se mencionaron fueron normas de calidad, pruebas de traducción, requisitos generales y honorarios. El tema despertó mucho interés entre los colegas asistentes, quienes compartieron brevemente algunas de sus experiencias y manifestaron sus inquietudes.

Asimismo, la Comisión de Peritos, también a cargo de la Consejera Mirtha Federico, coordinada por Graciela Fondo, informó a los presentes acerca de los resultados generales de la encuesta sobre actuación pericial que se envió a los matriculados en el mes de mayo y de la actualización de la próxi-





ma edición del Cuaderno Profesional para la Actuación Pericial. Los colegas presentes destacaron la importancia de contar con este material de referencia durante la realización de las pericias y solicitaron se habilitara una dirección electrónica de consulta permanente.

Llegó el gong final y al mismo tiempo terminaron las actividades de la comisión de Ejercicio de la Profesión, a cargo de la consejera Perla Klein, coordinada por Flavio Caporale, que contó con una numerosa concurrencia. Los integrantes de la comisión expusieron los avances del trabajo de investigación que llevan a cabo sobre el cumplimiento de la ley 20.305 por parte de los organismos públicos, e invitaron a los presentes a participar de su próxima reunión abierta.

Del mismo modo, la Comisión de Relaciones Universitarias, a cargo de la Consejera Mariana Fiorito y coordinada por Nora Bianco, se refirió al programa de becas del Colegio, y a la realización de un Encuentro de Formadores que se llevará a cabo el año próximo a fin de profundizar y ampliar algunos temas de interés, abordados en la jornada para docentes, realizada recientemente en el Colegio.

Los comentarios en los pasillos pedían la reiteración de este tipo de encuentros y la oportunidad de escuchar a todos los grupos de trabajo. Mientras tanto, las actividades continuaban en la sede Corrientes. Hacia allí se dirigieron todos. Seguían los festejos del Día del Traductor.



Brindis, diplomas, premios y teatro

Poco después del mediodía, la celebración del Día del Traductor continuó en la sede del Colegio de la Avenida Corrientes.

Quienes llegaban desde la sede Callao, después de la mañana de trabajo con las comisiones, fueron recibidos con una copa de vino y canapés. Se acercaba la hora del brindis.

Pero primero hubo tiempo para el homenaje, el reconocimiento al ejercicio profesional. El momento más emotivo de la reunión tuvo lugar cuando el locutor mencionó el nombre de la Traductora Pública Luisa Filippi, para hacerle entrega, de manos de la Presidenta, del diploma de reconocimiento por sus 50 años con la profesión.

A continuación se hizo entrega de los diplomas, a los matriculados con 25 años de ejercicio de la profesión: Agnelli, Adriana Patricia - Anziano de Amaya, Virginia - Arias, María Teresa - Aveleyra, María Florencia - Bacco de Grosso, Silvia - Bardelli, Silvia Susana - Bernatene, Alicia Isabel - Blomqvist, Karin Patricia - Boeuf, Susana Graciela - Botta, María Laura - Calvosa, Claudia - Calzetta, Susana Elsa - Capriolo, María Teresa Clotilde - Caro de De Fazio, Roxana - Carricaburu, Nélide Ivira - Ceñal, Juan Joaquín - Chiappetta Porras, María Isabel - Cicconi, Ana Lía - Conte, Luz María - D'alto, Rosalva Teresa - De Ridder, Margarita María - Del Río, Adriana Catalina -



Díaz Reynolds, Luz María - Dodero, Mabel Iones - Ensínck, María Virginia - Fernández Cendoya, María Beatriz - Fernández, Marta Alicia - Fiaschini, Patricia Isabel - Folle de María, María Elena - Friggioni, Eduardo Domingo - Galetti de Sambataro, Stella Maris - Gianatelli, Graciela Noemí - González Bonorino, Silvia Elena - González Chaves de Plez, Celia Salomé - Gorga, María Eleonor - Grandi, María Celina - Grella, Mónica Susana - Hokama, Norma María - Hughes, Astrid Lucia - Iglesias, Claudia Mabel - Iglesias, Silvia Ángela - Isakson, Patricia Lujan - Jankú, Ana María - Junger de Luelmo, Beatriz - Larreta, Carmen Juana - Lojo, Bibiana Cristina - Lozano, Beatriz Silvia - Lucero Frigerio, María Alejandra - Magee, María Cristina - Marful, María Graciela Visitación - Meyer, Inés Beatriz - Michel Torino López, María Marta - Montefiore, Claudia - Moro, Raquel Alice - Müller, Cristina Beatriz - Murillo, Mabel Mónica - Nicotera, Alicia Liliana - Parise, Claudia Marcela - Pinasco, María Victoria - Piñero, Fabiana - Pino de Bollini, Claudia Ángela - Polledo, Claudia Beatriz - Quadrio, Iris Vilma - Quevedo, Griselda María - Real, Silvia Susana - Rodríguez, Silvia Beatriz - Romero Pérez, Mónica - Rozmanich, Silvia - Russo, Adriana Isabel - Salinas, María Gabriela - Salvador de Manchinu, Dina - Schirinian, Ana Cristina - Schlaack, Cristina Brígida Amelia - Serravalle, Norma Susana - Serritelli, Claudia - Shahinian, Ana Rosa María - Silva, Lilia Mirna - Siri, Graciela Noemí - Soriano, Alejandra Susana - Sosa, Estela Virginia - Szalay, Carlota - Taiana, Marina Aurora - Tito, Stella Maris - Torres, María Eugenia - Varone, Silvana Nora - Vega, Diana Aída - Velasco, Liliana - Vidal, María Mónica Patricia - Youssefian, Ana Cristina -

Inscripción de Peritos Traductores ante la Corte Suprema de Justicia

Durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, **únicamente** en el horario especial de **16.00 a 19.00 hs.**

Los requisitos para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Después se entregaron los premios a los ganadores del Concurso Literario Julio Cortázar. El primer premio fue para "**Dulce aroma a resina**" de Maia (Trad. Públ. Laura Castellví); el segundo para "**El viaje**" de Iliit Zurg (Trad. Públ. Matilde Murmis) y el tercero para "**Clavo de olor**" de B. Ware (Trad. Públ. Marcos Rubén Passegi).



El broche final de la reunión fue la presentación a cargo del Grupo de Teatro del Colegio.

Los traductores fueron homenajeados en su día con trabajo, diplomas y arte.

La celebración de una jornada intensa y gratificante cerró con el tradicional brindis.

Recordatorios

Lamentamos comunicar el fallecimiento de las colegas, Ana María Rodríguez, el 9 de agosto de 2006 y de Noemí Fernández, el 27 de setiembre de 2006.

Las Trads. María del Carmen Ramayón y María Inés Casadoumeq, en nombre de un grupo de colegas y amigas de la Trad. Fernández, desean compartir con nosotros estas palabras, en su memoria:

«No somos seres humanos que tenemos una experiencia espiritual; somos seres espirituales que tenemos una experiencia humana.» -

Pierre Teilhard de Chardin

Aclaración

En la revista de septiembre-octubre, página 22, se deslizó un error en la nota sobre la mesa de trabajo "Perfil y desafíos del traductor financiero: un encuentro entre traductores y usuarios" realizada en el I Congreso de Traducción Especializada. Donde dice "Rosario Leal de KPMG", debe decir "Leonardo Cavallín de KPMG".